

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

BENELUX-GERECHTSHOF

- Beschikking van 24 mei 1983 tot benoeming van een rechter en een plv. rechter, M (83) 12
- Arrest van 2 februari 1983 in de zaak 82/1 inzake **Research Specialties for Laboratories P.V.B.A.** tegen **Chrompack** (warenmerken)
- Arrest van 20 mei 1983 in de zaak 82/4 inzake **Lenglet** tegen **Royale belge N.V.** (wett. aansprakel. verzek. motorrijtuigen)
- Arrest van 30 mei 1983 in de zaak A 82/5 inzake **Henri Jullien BV** tegen **Verschuere** (warenmerken)
- Arrest van 2 februari 1983 in de zaak A 82/7 inzake **Distriplan** tegen **Reynolds** (warenmerken)
- Arrest van 14 april 1983 in de zaak A 82/8 inzake **Vanschoonbeek** tegen **Vanschoonbeek** (dwangsom)

BEGROTINGSBELEID

- Akkoord van 22 augustus 1983 inzake de coördinatie van het begrotingsbeleid van de drie Beneluxlanden in de overheidssector, M (83) 6

TABLE DES MATIERES

COUR DE JUSTICE BENELUX

- Décision du 24 mai 1983 portant nomination d'un juge et d'un juge suppl., M (82) 12
- Arrêt du 2 février 1983 dans l'affaire A 82/1 en cause **Research Specialties for Laboratories S.P.R.L.** contre **Chrompack** (marques de produits)
- Arrêt du 20 mai 1983 dans l'affaire A 82/4 en cause **Lenglet** contre **Royale belge S.A.** (ass. oblig. véhicules automoteurs)
- Arrêt du 30 mai 1983 dans l'affaire A 82/5 en cause **Henri Jullien BV** contre **Verschuere** (marques de produits)
- Arrêt du 2 février 1983 dans l'affaire A 82/7 en cause **Distriplan** contre **Reynolds** (marques de produits)
- Arrêt du 14 avril 1983 dans l'affaire A 82/8 en cause **Vanschoonbeek** contre **Vanschoonbeek** (astreinte)

POLITIQUES BUDGETAIRES

- Accord du 22 août 1983 concernant la coordination des politiques budgétaires des trois pays du Benelux dans le secteur public, M (83) 6

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

B E N E L U X

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1983-1

119e aanvulling

30.11.1983

119e supplément

<p style="text-align: center;">DEEL 4</p> <p><i>In de rubriek « Benoemingen-Hof »</i></p> <p>Invoegen : blz. 240 - 241</p>	<p style="text-align: center;">TOME 4</p> <p><i>Dans la rubrique « Nominations-Cour »</i></p> <p>Insérer : p. 240-241</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 4/4</p> <p><i>« Hof-Jurispr. »</i></p> <p>Vervangen blz. 499-499 a) blz. 599-600 door 598-601 blz. 613-614 door 613-616 b) blz. 617-618 door 617-620 blz. 628-629 door 628-630 blz. 633-634 door 631-634</p>	<p style="text-align: center;">TOME 4/4</p> <p><i>« Cour-Jurispr. »</i></p> <p>Remplacer : p. 499-499 a) p. 599-600 par 598-601 p. 613-614 par 613-616 b) p. 617-618 par 617-620 p. 628-629 par 628-630 p. 633-634 par 631-634</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 5/II</p> <p><i>Begrotingsbeleid</i></p> <p>Invoegen : blz. 21-26</p>	<p style="text-align: center;">TOME 5/II</p> <p><i>Politiques budgétaires</i></p> <p>Insérer : p. 21-26</p>
<p style="text-align: center;">WIJZIGINGSBLAADJES</p> <p style="text-align: center;">DEEL 5/II</p> <p><i>Begrotingsbeleid</i></p> <p>Vervangen : blz. 1-13(n)</p>	<p style="text-align: center;">FEUILLETS MODIFIES</p> <p style="text-align: center;">TOME 5/II</p> <p><i>Politiques budgétaires</i></p> <p>Remplacer : p. 1-13(n)</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 6/II</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Vervangen : blz. 2425-2426(n)</p>	<p style="text-align: center;">TOME 6/II</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Remplacer : p. 2425-2426(n)</p>

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

Drukkerij/Imprimerie Vander Roost & Zonen/Fils - 1090 Brussel/Bruxelles

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 24 MEI 1983
TOT BENOEMING VAN EEN RECHTER
EN EEN PLAATSVERVANGEND RECHTER IN HET
BENELUX-GERECHTSHOF
M (83) 12

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 24 MAI 1983
PORTANT NOMINATION D'UN JUGE
ET D'UN JUGE SUPPLEANT
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX
M (83) 12

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot benoeming van een rechter en een plaatsvervangend rechter
in het Benelux-Gerechtshof

M (83) 12

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1, 2 en 3, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 8 maart 1983 akte heeft verleend van het ontslag met ingang van 23 mei 1983 van de Heer A. Meeus als rechter in het Benelux-Gerechtshof.

Op voordracht van de Ministers van Justitie van België, Luxemburg en Nederland,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De Heer R. SOETAERT, raadsheer in het Hof van Cassatie van België, plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof, wordt benoemd tot rechter in laatstgenoemd Hof.

Artikel 2

De Heer E. BOON, raadsheer in het Hof van Cassatie van België, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 3

Deze Beschikking treedt in werking op 23 mei 1983.

GEDAAN te Brussel, op 24.5.1983.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L. TINDEMANS

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
portant nomination d'un juge et d'un juge suppléant
à la Cour de Justice Benelux

M (83) 12

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1, 2 et 3 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 8 mars 1983 de la démission, avec effet au 23 mai 1983 de Monsieur A. Meeus en tant que juge à la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition des Ministres de la Justice de Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Monsieur R. SOETAERT, conseiller à la Cour de Cassation de Belgique, juge suppléant à la Cour de Justice Benelux, est nommé juge à cette dernière Cour.

Article 2

Monsieur E. BOON, conseiller à la Cour de Cassation de Belgique, est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

Article 3

La présente Décision entre en vigueur le 23 mai 1983.

FAIT à Bruxelles, le 24.5.1983.

Le Président du Comité de Ministres,

L. TINDEMANS

COUR DE JUSTICE - BENELUX - GERECHTSHOF

Prejudiciële zaken
Jurisprudentie

31.10.1983

Affaires préjudicielles
Jurisprudence

Zaak Affaire	inzake en cause	nationaal rechtscollege jurisdiction nationale	betr. objet)	uitspraak prononcé	blz. page
A 74/1	Colgate-Palmolive / Bols	Hoge Raad der Nederlanden	1	1.3.75	500
76/1	Centrafarm / Beecham	Arr.-Rechtbank Rotterdam	1	9.2.77	505
76/2	ADG-Sieben / Leeferink	Gerechtshof Arnhem	1	9.3.77	509
77/1	van Kempen / van de Wouw	Hoge Raad der Nederlanden	1	13.6.77	514
77/2	Dejaiffe-Du Bois / Preval	Trib. de Commerce Bruxelles	1	9.2.78	516
77/3	Mönlycke-Schagen / Satoma	Hoge Raad der Nederlanden	1	1.6.78	520
78/1	Vreeland / National Foods	Gerechtshof Amsterdam	1	25.5.79	524
78/2	Pfizer / Meditec	Arr. Rechtb. 's Hertogenbosch	1	6.7.79	532
78/3	van der Graaf / Agio	Arr.-Rechtb. Amsterdam	2	25.5.79	537
79/1	Josi / General Accident	Hof van Cassatie v. België	3	16.4.80	542
80/1	Turmac / Reynolds	Hoge Raad der Nederlanden	1	27.1.81	546
80/2	Etat belge / Mouffe	Cour de cassation de Belgique	3	19.1.81	553
80/3	Ferrero / Ritter	Trib. de Commerce Bruxelles	1	19.1.81	559
80/4	Turbo-Wax / Schoemaker	Rechtb. v. Kooph. Antwerpen	1	19.1.81	564
80/5	Mutual. soc. / Royale Belge	Cour de cassation de Belgique	3	9.7.81	567
81/1	Geers / Scholten	Gerechtshof Amsterdam	2	9.7.81	571
81/2	V. Hootegem/Waarborgfonds	Hof van Cassatie v. België	3	22.12.81	576
81/3	Ladan / De Bruin	Hoge Raad der Nederlanden	2	11.5.82	580
81/4	Wrigley / Benzon	Hoge Raad der Nederlanden	1	5.10.82	584
81/5	Hagens-Jacobs / Niemeyer	Hoge Raad der Nederlanden	1	29.6.82	589
81/6	Wassenburg / Petit	Hoge Raad der Nederlanden	2	11.5.82	593
82/1	R.S.L. / Chrompack	Rechtb. v. Kooph. Antwerpen	1	2.2.83	598
82/2	Nijs / Ciba Geigy	Gerechtshof 's-Gravenhage	1		603
82/3	Haaglanden / Gist Brocades	Gerechtshof 's-Gravenhage	1		608
82/4	Lenglet / Royale Belge	Cour de cassation de Belgique	3	30.5.83	613
82/5	Henri Jullien / Verschuere	Hof van Cassatie v. België	1	30.5.83	617
82/6	National Foods / Vreeland	Hoge Raad der Nederlanden	1	21.11.83	621
82/7	Distriplan / Reynolds	Trib. de Commerce Bruxelles	1	2.2.83	628
82/8	Vanschoonbeek/Vanschoonb.	Rechtb. v. 1e Aanl. Hasselt	2	14.4.83	631
83/1	Lever / Int. Metals	Cour Cassation Luxembourg	1		
83/2	Visser / Centraal Beheer	Hoge Raad der Nederlanden	3		
83/3	Valois Vacances/Edel Bureau	Trib. de Commerce Bruxelles	2		
83/4	O.M. en Unbas / De Laet	Hof van Beroep Brussel	1		

*) 1 = warenmerken / marques de produits

2 = dwangsom / astreinte

3 = aansprakelijkheidsverzek. motorrijtuigen / assur. oblig. véhicules automoteurs

N.B. In het BENELUX-PUBLIKATIEBLAD verschijnen slechts summierere gegevens betreffende de prejudiciële zaken, welke bij het Hof worden ingediend, n.l. de vraagstelling, opgenomen in de verwijzingsbeslissing van het nationale rechtscollege en een ingekorte tekst van 's Hof's arrest. (Hetzelfde geldt mutatis mutandis voor eventuele verzoeken om advies, ingediend door een Regering op grond van hoofdstuk IV van het Verdrag van 31.3.1965). Het Publikatieblad bevat geen gegevens m.b.t. beroepen van ambtenaren, ingesteld krachtens de Protocollen "Ambtenarenrechtspraak" van 19.4.1969 en 11.5.1974. De Uitgeverij KLUWER Rechtswetenschappen - Antwerpen publiceert jaarlijks de "Jurisprudentie" van het Hof; deze bevat de volledige, tweetalige tekst, zowel van de arresten van het Hof in prejudiciële zaken als van de uitspraken van de Kamer "Ambtenarenrechtspraak", elk voorafgegaan door een samenvatting en gevolgd door de conclusie van de Advocaat-Generaal, eveneens in beide talen.

N.B. Le Bulletin Benelux ne publie que des informations sommaires concernant les affaires préjudicielles soumises à la Cour puisque y figurent seulement les questions posées à titre préjudiciel par la juridiction nationale et le texte abrégé de l'arrêt de la Cour. (Il en ira de même mutatis mutandis des demandes d'avis émanant des Gouvernements en vertu du chapitre IV du Traité du 31.3.1965). Le Bulletin ne contient pas d'informations relatives aux recours des fonctionnaires introduits en vertu des Protocoles "Juridiction administrative" du 29.4.1969 et du 11.5.1974. Les éditions "KLUWER-Rechtswetenschappen - Antwerpen" publient chaque année un recueil de la jurisprudence de la Cour qui contient le texte complet, en deux langues, des arrêts de la Cour en matière préjudicielle et des décisions de la Chambre "Juridiction administrative", lesquels arrêts et décisions sont chaque fois précédés d'un sommaire et suivis des conclusions de l'avocat général, dans les deux langues également.

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 82/1

inzake

« R.S.L. » tegen CHROMPACK

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 82/1

en cause

« R.S.L. » contre CHROMPACK

2.II.1983

procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais

I
Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan door de Rechtbank van Koophandel te Antwerpen,
inzake Research Specialties for Laboratories P.V.B.A.
tegen Chrompack N.V.
(zaak A 82/1)

De wnd. Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel te Antwerpen, zitting houdend op de wijze van het kort geding, heeft bij beschikking van 4 februari 1982, ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 8 februari 1982, het Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van artikel 13 van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken, gerezen in de zaak van de personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid Research Specialties for Laboratories (in het kort « R.S.L. »), gevestigd te Eke, eiseres, tegen de naamloze vennootschap Chrompack, gevestigd te Merksem, verweerster :

1. : *Betekent in artikel 13, A, 2, "elk" gebruik, of alleszins "ieder ander gebruik in het economisch verkeer" ook de uitsluitende vermelding van de merknaam in publiciteitsdruksels zonder toestemming van de merkhouder, zonder aanduiding van de herkomst van het produkt of zonder enige aanwijzing waaruit blijkt dat het produkt niet afkomstig is van diegene die er in zijn publiciteit gewag van maakt ? Kan de merkhouder zich verzetten tegen dergelijke vermelding ?*

2. : *Moet artikel 13, laatste lid, zo worden begrepen dat een chemisch produkt, aangevend in samenstellingen, moet beschouwd worden als hebbende uit hoofde van deze aanwending wijzigingen ondergaan of betreft deze aangelegenheid een loutere feitenkwestie, die niet theoretisch kan beoordeeld worden ?*

* *
*

II
ARREST
van 2 februari 1983

HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 82/1

Gezien de brief van de griffier van de Rechtbank van Koophandel te Antwerpen van 5 februari 1982 met het daarbij gevoegde, voor eensluidend gewaarmerkte afschrift van het op 4 februari 1982 door de voorzitter van die rechtbank gewezen bevelschrift, in de zaak
waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof aan dit Hof vragen van uitleg van artikel 13, A, 2, en artikel 13, A, in fine, van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken worden gesteld;

TRADUCTION

I
Demande de décision préjudicielle
formée par le Tribunal de Commerce d'Anvers,
en cause Research Specialties for Laboratories S.P.R.L.
contre Chrompack S.A.
(affaire A 82/1)

Le Président suppléant du Tribunal de Commerce d'Anvers siégeant selon les formes du référé dans la cause société de personnes à responsabilité limitée Research Specialties for Laboratories, (en abrégé « R.S.L. »), ayant son siège social à Eke, demanderesse, contre société anonyme Chrompack, ayant son siège social à Merksem, défenderesse, a, par ordonnance du 4 février 1982 – parvenue au greffe de la Cour de Justice Benelux le 8 février 1982 – invité la Cour à se prononcer au sujet des questions suivantes relatives à l'interprétation de l'article 13 de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits :

2. : *L'article 13, dernier alinéa, doit-il être compris en ce sens qu'un produit chimique, l'article 13, A, 2, visent-ils aussi la seule mention de la marque dans les imprimés publicitaires sans l'autorisation du titulaire de la marque, sans l'indication de la provenance du produit ou sans que rien ne montre que le produit ne provient pas de celui qui le cite dans sa publicité ? Le titulaire de la marque peut-il s'opposer à pareille mention ?*
2. : *L'article 13, dernier alinéa, doit-il être compris en ce sens qu'un produit chimique, utilisé dans des composés, doit être réputé avoir subi des altérations en raison de cette utilisation ou s'agit-il là d'une question de pur fait qui n'est pas susceptible d'une réponse abstraite ?*

* *
*

II
ARRET
du 2 février 1983

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire A 82/1

Vu la lettre du 5 février 1982 du greffier du Tribunal de commerce d'Anvers avec, en annexe, la copie certifiée conforme de l'ordonnance rendue le 4 février 1982 par le président de ce tribunal, en cause, ordonnance par laquelle des questions d'interprétation de l'article 13, A, 2 et de l'article 13, A, in fine de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits sont posées à la Cour conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux;

TEN AANZIEN VAN DE FEITEN :

Overwegende dat de feitelijke gegevens, aangehaald door de voorzitter van de Rechtbank van Koophandel en toegelicht door de partijen, substantieel de volgende zijn

TEN AANZIEN VAN HET VERLOOP VAN HET GEDING :

Gelet op de memories neergelegd ter griffie van het Hof op 31 maart 1982 door respectievelijk Mr Van de Vijver namens de personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid Research Specialties for Laboratories en Mr Dieryck namens de naamloze vennootschap Chrompack Belgium, alsmede op de memorie van antwoord ter zelfde griffie op 30 juni 1982 neergelegd door Mr Van de Vijver namens eerstgenoemde vennootschap;

Overwegende dat de Ministers van Justitie geen gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid een schriftelijke uiteenzetting of een memorie van antwoord in te dienen;

Overwegende dat ter zitting van het Hof van 29 september 1982 Mrs Van de Vijver en Dieryck de zaak mondeling hebben toegelicht;

Overwegende dat de Advocaat-Generaal Krings op 15 december 1982 schriftelijk conclusie heeft genomen;

TEN AANZIEN VAN HET RECHT :

Overwegende dat uit de feiten, in zoverre die het Hof bekend zijn, niet blijkt dat van het merk "Superox" door de vennootschap Chrompack Belgium voor een waar gebruik werd gemaakt in de zin van artikel 13, A, 1 van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken; dat overigens de voorzitter van de Rechtbank van Koophandel geen vraag van uitleg van die wetsbepaling stelt;

Wat de eerste vraag betreft :

Overwegende dat "Chrompack" een "ander gebruik" dan bedoeld in artikel 13, A, 1 maakte van het merk "Superox" in het economisch verkeer;

dat immers "Chrompack" zich in haar "Chrompack News", 1981, nr 36, heeft bediend van het merk "Superox" om, ter bevordering van de afzet van haar eigen waar, "fused silica columns", aan te geven dat deze "columns" zijn voorzien van een "coating" van het onder het merk "Superox" door de vennootschap "Research Specialties for Laboratories" in het verkeer gebracht chemisch product;

dat, ingevolge artikel 13, A, 2, het antwoord op de vraag of de merkhouder zich tegen dat gebruik van het merk kan verzetten, daarvan afhangt of door dat gebruik aan de merkhouder schade kan worden toegebracht en voor dat gebruik geen geldige reden bestaat;

QUANT AUX FAITS :

Attendu que les faits énoncés par le président du Tribunal de commerce et exposés par les parties sont en substance les suivants :

QUANT A LA PROCEDURE :

Vu les mémoires déposés au greffe de la Cour le 31 mars 1982 par Me Van De Vijver, au nom de la société de personnes à responsabilité limitée Research Specialties for Laboratories et par Me Dieryck, au nom de la société anonyme Chrompack Belgium, ainsi que le mémoire en réponse déposé au même greffe le 30 juin 1982 par Me Van De Vijver, au nom de la première société;

Attendu que les ministres de la Justice n'ont pas fait usage de la faculté de déposer un exposé écrit ou un mémoire en réponse;

Attendu qu'à l'audience de la Cour du 29 septembre 1982, Mes Van De Vijver et Dieryck ont été entendus en leurs plaidoiries;

Attendu que Monsieur l'Avocat général Krings a donné ses conclusions par écrit le 15 décembre 1982.

QUANT AU DROIT :

Attendu qu'il ne ressort pas des faits, tels qu'ils sont connus de la Cour, que la société Chrompack Belgium a fait un emploi de la marque "Superox" pour des produits, au sens de l'article 13, A, 1 de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits; que du reste, le président du Tribunal de commerce ne pose pas de question d'interprétation concernant cette disposition légale;

Sur la première question :

Attendu que "Chrompack" a fait de la marque "Superox", dans la vie des affaires, un "autre emploi" que celui visé à l'article 13, A, 1;

qu'en effet, "Chrompack" a fait usage de la marque "Superox" dans son "Chrompack News", 1981, n° 36, pour indiquer, en vue de favoriser le commerce de son propre produit "fused silica columns", que lesdites colonnes sont revêtues d'un "coating" du produit chimique mis en circulation sous la marque "Superox" par la société "Research Specialties for Laboratories";

qu'en application de l'article 13, A, 2, la possibilité pour le titulaire de la marque de s'opposer à pareil emploi de sa marque dépend des questions de savoir si cet emploi est susceptible de lui causer un préjudice et s'il n'existe pas de juste motif à cet emploi;

Wat de tweede vraag betreft :

Overwegende dat artikel 13, A, in fine, handelt over "het gebruik van het merk voor waren die de merkhouder ... onder het bedoelde merk in het verkeer heeft gebracht"; dat uit deze bewoordingen blijkt dat deze bepaling enkel betrekking heeft op het geval bedoeld in artikel 13, A, 1;

dat voordien reeds werd opgemerkt dat artikel 13, A, 1, vreemd is aan het onderwerpelijke geval;

dat te dezen enkel sprake is van gebruik als bedoeld in artikel 13, A, 2, hoedanig gebruik niet kan worden aangemerkt als gebruik zoals bedoeld in de laatste zin van artikel 13, A;

TEN AANZIEN VAN DE KOSTEN :

.....

Uitspraak doende op de door de Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel te Antwerpen bij beschikking van 4 februari 1982 gestelde vragen;

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Krings;

VERKLAART VOOR RECHT :

1. Degene die zich van een anders merk bedient door in een publicatie, ter bevordering van de afzet van zijn eigen waar, aan te geven dat bij het vervaardigen van die waar gebruik is gemaakt van onder dat merk in het economisch verkeer gebrachte materiaal, maakt van het merk gebruik in dat verkeer, in de zin van artikel 13, A, 2, van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken. De merkhouder kan zich daartegen verzetten, zo een geldige reden voor dit gebruik ontbreekt en het gebruik onder zodanige omstandigheden wordt gemaakt dat aan de houder van het merk schade kan worden toegebracht.
2. Artikel 13, A, in fine, heeft uitsluitend betrekking op het geval bedoeld in artikel 13, A, 1.

Aldus gewezen door de Heren Fr. Goerens, President, R. Legros, Eerste Vice-President, Mr Ch.M.J.A. Moons, Tweede Vice-President, R. Thiry, C. Wampach, Mr H.E. Ras, Mr W.L. Haardt, A. Meeùs en R. Janssens, Rechteren;

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel, op 2 februari 1983, door de Heer President Fr. Goerens, in tegenwoordigheid van de Heer Advocaat-Generaal, Hoofd van het Parket Mr W.J.M. Berger, en de Heer Hoofdgriffier, Dr G.M.J.A. Russel.

(w.g.) G.M.J.A. RUSSEL

(w.g.) Fr. GOERENS

Sur la deuxième question :

Attendu que l'article 13, A, in fine concerne "l'emploi de cette marque pour les produits que le titulaire ... a mis en circulation sous ladite marque"; qu'il ressort de ces termes que la disposition se rapporte exclusivement au cas visé à l'article 13, A, 1;

qu'il a déjà été constaté plus haut que l'article 13, A, 1 est étranger au cas présent;

qu'en l'espèce, il est seulement question d'un emploi au sens visé à l'article 13, A, 2, lequel emploi ne peut pas être considéré comme un emploi au sens de la dernière phrase de l'article 13, A;

QUANT AUX DEPENS :

.....

Statuant sur les questions posées par le président du Tribunal de commerce d'Anvers dans son ordonnance du 4 février 1982;

Vu les conclusions de Monsieur l'Avocat général Krings ;

DIT POUR DROIT :

1. Celui qui se sert de la marque d'autrui en indiquant dans une publication, en vue de favoriser le commerce de son propre produit, qu'il a été fait usage dans la confection de ce produit d'une matière mise en circulation sous cette marque, emploie ladite marque dans la vie des affaires au sens de l'article 13, A, 2 de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits. Le titulaire de la marque peut s'opposer à pareil emploi, s'il n'y a pas de juste motif à cet emploi et si celui-ci est fait dans des conditions susceptibles de causer un préjudice au titulaire de la marque.
2. L'article 13, A, in fine se rapporte exclusivement au cas visé à l'article 13, A, 1.

Ainsi jugé par Messieurs Fr. Goerens, Président, R. Legros, Premier Vice-Président, Ch. M.J.A. Moons, Second Vice-Président, R. Thiry, C. Wampach, H.E. Ras, W.L. Haardt, A. Meeùs et R. Janssens, Juges;

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 2 février 1983, par Monsieur le Président Fr. Goerens, en présence de Monsieur l'Avocat général, Chef du Parquet W.J.M. Berger, et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 82/4

en cause

LENGLET et crts

contre

ROYALE BELGE S.A. et crts

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 82/4

inzake

LENGLET c.s.

tegen

ROYALE BELGE N.V. c.s.

20.V.1983

procestaal : Frans - langue de la procédure : le français

VERTALING

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Hof van Cassatie van België,
inzake L. Lenglet c.s. tegen Royale Belge N.V. c.s.**

(zaak A 82/4)

Het Hof van Cassatie van België, Tweede Kamer, heeft bij arrest van 24 mei 1982 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 7 juni 1982 - gewezen in de zaak van, onder meer, 1. Lenglet Luc, wonende te Namen, 2. Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, gevestigd te Brussel, 3. Nationaal Verbond van Socialistische Mutualiteiten, gevestigd te Brussel, eisers tot cassatie van een door het Hof van Beroep te Luik, Correctionele kamer, op 22 oktober 1981 gewezen arrest, tegen, onder meer, 1. de naamloze vennootschap Royale Belge, gevestigd te Brussel, vrijwillig tussengekomen partij, 2. Romain René, burgerrechtelijk aansprakelijke, wiens geding door zijn - hierna genoemde - rechtsopvolgers wordt hervat, 3. Collet Ida, wonende te Namen, 4. Romain Josette, wonende te Namen, 5. Romain Guy, wonende te Namen, 6. Romain Daniel, wonende te Namen, verweerders in cassatie, het Benelux-Gerechtshof verzocht om uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitlegging van artikel 3, § 1, van de Gemeenschappelijke bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen :

« Is § 1 van artikel 3 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, luidens welke door de verzekering niet gedekt is de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van hen die zich door diefstal of geweldpleging de macht over het motorrijtuig hebben verschafte en van hen die, dit wetende, een dergelijk motorrijtuig zonder geldige reden gebruiken, toepasselijk op het bij artikel 461, tweede lid, van het Belgische Strafwetboek, zoals gewijzigd bij de wet van 25 juni 1964, met diefstal gelijkgestelde feit van andersmans goed bedrieglijk weg te nemen voor een kortstondig gebruik ? »

* *

*

II

ARREST
van 20 mei 1983

I

**Demande de décision préjudicielle
formée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique,
en cause L. Lenglet et crts contre Royale Belge S.A. et crts
(affaire A 82/4)**

La Cour de cassation de Belgique, deuxième Chambre, statuant dans la cause de, entre autres, 1. Lenglet Luc, domicilié à Namur, 2. Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité, dont le siège est établi à Bruxelles, 3. Union nationale des mutualités socialistes, dont le siège est établi à Bruxelles, demandeurs en cassation d'un arrêt rendu le 22 octobre 1981 par la Cour d'appel de Liège, Chambre correctionnelle, contre, entre autres 1. la société anonyme Royale Belge, dont le siège est établi à Bruxelles, partie intervenue volontairement, 2. Romain René, civilement responsable, dont l'instance est reprise par ses ayants-cause, nommés ci-après, 3. Collet Ida, domiciliée à Namur, 4. Romain Josette, domiciliée à Namur, 5. Romain Guy, domicilié à Namur, 6. Romain Daniel, domicilié à Namur, défendeurs en cassation, a par arrêt du 24 mai 1982 - parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 7 juin 1982 - invité cette Cour à se prononcer sur la question suivante concernant l'interprétation de l'article 3, § 1^{er}, des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs :

« l'article 3, § 1^{er}, des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, qui prévoit que l'assurance ne couvre pas la responsabilité civile de ceux qui se seraient rendus maîtres du véhicule par vol ou violence et de ceux qui, sans motif légitime, utiliseraient sciemment un tel véhicule, s'applique-t-il au fait de soustraire frauduleusement la chose d'autrui en vue d'un usage momentané, assimilé au vol par l'article 461, alinéa 2, du Code pénal belge, modifié par la loi du 25 juin 1964 ? »

* *

*

II

ARRET
du 20 mai 1983

HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 82/4

Gezien de brief van 7 juni 1982 van de hoofdgriffier van het Hof van Cassatie van België met, in bijlage, een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het arrest gegeven op 24 mei 1982 door het Hof van Cassatie inzake, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof een vraag van uitleg van artikel 3, eerste lid, van de bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen behorende Gemeenschappelijke Bepalingen aan het Hof wordt gesteld;

Overwegende dat uit genoemd arrest blijkt dat de aan het Hof gerichte vraag van uitleg slechts gesteld is op de voorziening van Lenglet Luc, de Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering en het Nationaal Verbond van Socialistische Mutualiteiten tegen de naamloze vennootschap Royale Belge en de rechtsopvolgers van wijlen Romain René, zijnde a) Collet Ida b) Romain Josette c) Romain Guy d) Romain Daniel;

TEN AANZIEN VAN DE FEITEN :

.....

TEN AANZIEN VAN HET VERLOOP VAN HET GEDING :

Gelet op de memories neergelegd ter griffie van het Hof op 27 september 1982 door Mr. Bützler namens de Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering en op 28 september 1982 door Mr. Houtekier namens Luc Lenglet en het Nationaal Verbond van Socialistische Mutualiteiten, alsmede de memorie van antwoord neergelegd ter griffie op 25 november 1982 door Mr. De Bruyn namens de naamloze vennootschap Royale Belge;

Overwegende dat noch de ministers van justitie noch de rechtsopvolgers van René Romain gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid een schriftelijke uiteenzetting of een memorie van antwoord in te dienen ;

Overwegende dat Mr. Houtekier en Mr. Van Schel ter openbare zitting van het Hof in hun pleidooi werden gehoord; dat Mr. Bützler en Mr. De Bruyn ervan hebben afgezien te pleiten; dat krachtens artikel 4, lid 5, van het reglement op de procesvoering de rechtsopvolgers van René Romain niet gerechtigd waren tot het doen geven van een mondelinge toelichting;

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire A 82/4

Vu la lettre du 7 juin 1982 du greffier en chef de la Cour de cassation de Belgique avec, en annexe, la copie certifiée conforme de l'arrêt rendu le 24 mai 1982 par la Cour de cassation, en cause
arrêt par lequel une question d'interprétation de l'article 3, § 1^{er}, des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs est posée à la Cour conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux :

Attendu qu'il ressort dudit arrêt que la question d'interprétation posée à la Cour ne l'a été que sur le pourvoi de Lenglet Luc, Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité et Union nationale des mutualités socialistes contre la société anonyme Royale Belge et les ayants-cause de Romain René décédé, soit a) Collet Ida b) Romain Josette c) Romain Guy d) Romain Daniel;

QUANT AUX FAITS :

.....

QUANT A LA PROCEDURE :

Vu les mémoires déposés au greffe de la Cour le 27 septembre 1982 par Me Bützler au nom de la Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité et le 28 septembre 1982 par Me Houtekier au nom de Luc Lenglet et de l'Union nationale des mutualités socialistes, ainsi que le mémoire en réponse déposé au greffe le 25 novembre 1982 par Me De Bruyn au nom de la société anonyme Royale Belge;

Attendu que ni les ministres de la justice ni les ayants-cause de René Romain n'ont fait usage de la faculté de déposer un exposé écrit ou un mémoire en réponse;

Attendu qu'à l'audience publique de la Cour, Me Houtekier et Me Van Schel ont été entendus en leurs plaidoiries; que Me Bützler et Me De Bruyn ont renoncé à plaider; qu'en vertu de l'article 4, alinéa 5, du règlement de procédure, les ayants-cause de René Romain n'étaient pas autorisés à faire plaider;

TEN AANZIEN VAN HET RECHT :

Gelet op het arrest van 24 mei 1982 van het Hof van Cassatie van België;

Gelet op artikel 3, § 1, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, ondertekend op 24 mei 1966;

Gelet op artikel 1 van het Aanvullend Protocol bij deze Overeenkomst, ondertekend op 26 september 1968 en in werking getreden op 1 juli 1976;

Overwegende dat het Hof bevoegd is om de rechtsregels van de Bijlage bij de Overeenkomst van 24 mei 1966 uit te leggen, voor zover de inhoud daarvan is opgenomen in de wetgeving van de Staat waarin de vraag van uitleg is gerezen;

Overwegende dat artikel 3, § 1, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 bepaalt dat "de verzekering de burgerrechtelijke aansprakelijkheid moet dekken van de eigenaar, van iedere houder, van iedere bestuurder van het verzekerde motorrijtuig en van iedere vervoerde persoon, zulks met uitzondering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van hen die zich door diefstal of geweldpleging de macht over het motorrijtuig hebben verschaffen en van hen die, dit wetende, een dergelijk motorrijtuig zonder geldige reden gebruiken » ;

Overwegende dat artikel 3, eerste lid, van de Belgische wet van 1 juli 1956 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen bepaalt dat de verzekering de burgerrechtelijke aansprakelijkheid moet dekken van de eigenaar, van iedere houder en van iedere bestuurder van het verzekerde motorrijtuig, zulks met uitzondering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van hen die zich door diefstal of geweldpleging de macht over het motorrijtuig hebben verschaffen ;

Dat naar luid van artikel 461, tweede lid, opgenomen in het Belgisch Strafwetboek bij de wet van 25 juni 1964 "met diefstal wordt gelijkgesteld het bedrieglijk wegemen van andermans goed voor een kortstondig gebruik"; dat het bedrieglijk wegemen van een verzekerd motorrijtuig voor een kortstondig gebruik krachtens die bepaling door de Belgische wet met de diefstal van dat motorrijtuig wordt gelijkgesteld ;

Overwegende dat volgens het arrest van het Hof van Cassatie van 26 mei 1982 de inhoud van artikel 3, §1, van de Gemeenschappelijke bepalingen in de Belgische wetgeving is opgenomen ;

Dat het Hof bevoegd is om van het verzoek om uitleg kennis te nemen ;

Dat in dat opzicht het feit dat de Belgische wet van eerdere datum is dan het Benelux-Verdragsrecht niet van belang is ;

QUANT AU DROIT :

Vu l'arrêt du 24 mai 1982 de la Cour de cassation de Belgique;

Vu l'article 3, § 1^{er}, des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux conclue le 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules auto-moteurs ;

Vu l'article 1^{er} du Protocole additionnel à cette Convention, conclu le 26 septembre 1968 et entré en vigueur le 1^{er} juillet 1976;

Attendu que la Cour est compétente pour interpréter les règles juridiques de l'annexe à la Convention du 24 mai 1966 pour autant que leur substance soit intégrée dans la législation de l'Etat où la question d'interprétation est soulevée;

Attendu que l'article 3, § 1^{er}, des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 prévoit que "l'assurance doit couvrir la responsabilité civile du propriétaire, de tout détenteur, de tout conducteur du véhicule assuré et de toute personne transportée, à l'exclusion de la responsabilité civile de ceux qui se seraient rendus maîtres du véhicule par vol ou violence et de ceux qui sans motif légitime utiliseraient sciemment un tel véhicule";

Attendu que l'article 3, alinéa 1^{er}, de la loi belge du 1^{er} juillet 1956 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs dispose que l'assurance doit couvrir la responsabilité civile du propriétaire, de tout détenteur et de tout conducteur du véhicule assuré, à l'exclusion de la responsabilité civile de ceux qui se seraient rendus maîtres du véhicule par vol ou violence;

Qu'aux termes de l'article 461, alinéa 2, inséré dans le Code pénal belge par la loi du 25 juin 1964, "est assimilé au vol le fait de soustraire frauduleusement la chose d'autrui en vue d'un usage momentané"; qu'en vertu de cette disposition, la soustraction frauduleuse d'un véhicule assuré en vue d'un usage momentané est assimilée par la loi belge au vol de ce véhicule ;

Attendu que, suivant l'arrêt du 26 mai 1982 de la Cour de cassation de Belgique, la substance de l'article 3, § 1^{er}, des Dispositions communes a été intégrée à la législation belge;

Que la Cour est compétente pour connaître de la demande d'interprétation ;

Que l'antériorité de la loi belge par rapport au droit conventionnel Benelux est à cet égard indifférente;

Betreffende de vraag van uitleg :

Overwegende dat de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 de betekenis van de term "diefstal" in de even genoemde tekst van artikel 3, § 1, van die bepalingen, niet omschrijven; dat de gemeenschappelijke toelichting bij die Overeenkomst en de Bijlage daarvan evenmin een omschrijving van die term bevat; dat die toelichting niettemin de strekking ervan beperkt, doordat nader wordt bepaald dat het gebruik van het motorrijtuig door een bestuurder die zijn bevoegdheid overschrijdt, in de verzekering is begrepen, wat met zich meebrengt dat dat feit niet als een diefstal in de zin van genoemd artikel wordt beschouwd;

Overwegende dat de Belgische wet van 25 juni 1964 op het tijdstip van ondertekening van de Overeenkomst het bedrieglijk wegnemen van andermans goed voor een kortstondig gebruik gelijkgesteld met diefstal; dat noch uit de Overeenkomst, noch uit de Bijlage daarvan, noch uit de gemeenschappelijke toelichting blijkt dat het begrip diefstal, vervat in artikel 3, § 1, niet van toepassing is op het feit dat door de Belgische wet met diefstal wordt gelijkgesteld;

Overwegende dat de Luxemburgse wet van 7 juli 1977 het bedrieglijk wegnemen van een motorrijtuig toebehorende aan een ander voor een kortstondig gebruik met de bedoeling het terug te geven, met diefstal gelijkstelt;

Overwegende dat de term "diefstal" in artikel 3, § 1, bij gebreke van elke tegenovergestelde aanwijzing in de tekst van de Overeenkomst en de Bijlage daarvan alsmede in de gemeenschappelijke toelichting moet worden uitgelegd als omvattend het bedrieglijk wegnemen van een motorrijtuig toebehorende aan een ander voor een kortstondig gebruik en met de bedoeling het motorrijtuig terug te geven;

Overwegende dat zelfs ingeval dat feit op grond van de Nederlandse wet niet met diefstal zou kunnen worden gelijkgesteld, die omstandigheid niet zou beletten het begrip diefstal, in de zin van voornoemd artikel 3, § 1, uit te leggen als zijnde van toepassing op genoemd feit, aangezien de Verdragssluitende Partijen op grond van artikel 1, § 2, van de Overeenkomst de Gemeenschappelijke bepalingen kunnen vervangen door bepalingen die grotere waarborgen geven aan de benadeelden; dat zulks het geval zou zijn indien de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van degene die een motorrijtuig bedrieglijk heeft weggenomen voor een kortstondig gebruik en met de bedoeling dat motorrijtuig terug te geven, in Nederland door de verzekering zou moeten worden gedekt;

Overwegende dat derhalve dient te worden geantwoord op de gestelde vraag, dat artikel 3, § 1, van de Gemeenschappelijke bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, dat onder meer bepaalt dat de verzekering de burgerrechtelijke aansprakelijkheid niet behoeft te dekken van hen die zich door diefstal de macht over het motorrijtuig hebben verschafft, moet worden uitgelegd in die zin dat de aldus bepaalde uitsluiting van toepassing is op het bedrieglijk wegnemen van een motorrijtuig toebehorende aan een ander voor een kortstondig gebruik;

Sur la question d'interprétation :

Attendu que les Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 ne définissent pas le sens du terme "vol" dans le texte précité de l'article 3, § 1^{er}, de ces Dispositions; que le commentaire commun de cette Convention et de son annexe ne contient pas davantage une définition de ce terme; qu'il en limite toutefois la portée en précisant que l'usage du véhicule par le conducteur abusant de sa fonction est compris dans l'assurance, ce qui implique que ce fait n'est pas considéré comme un vol au sens dudit article ;

Attendu qu'à la date à laquelle la Convention a été conclue, la loi belge du 25 juin 1964 assimilait au vol le fait de soustraire frauduleusement la chose d'autrui en vue d'un usage momentané; qu'il ne ressort ni de la Convention, ni de son annexe, ni du commentaire commun, que la notion de vol contenue dans l'article 3, § 1^{er}, ne s'applique pas au fait assimilé au vol par la loi belge;

Attendu que la loi luxembourgeoise du 7 juillet 1977 assimile au vol, le fait de soustraire frauduleusement un véhicule automoteur appartenant à autrui en vue d'un usage momentané et avec l'intention de le restituer;

Attendu qu'en l'absence de toute indication opposée dans le texte de la Convention et de son annexe et dans le commentaire commun, le terme "vol" doit, dans l'article 3, § 1^{er}, être interprété comme comprenant le fait de soustraire frauduleusement un véhicule automoteur appartenant à autrui en vue d'un usage momentané et avec l'intention de le restituer;

Attendu que même si la loi néerlandaise ne permettait pas d'assimiler ce fait à un vol, cette circonstance n'empêcherait pas d'interpréter la notion de vol, au sens de l'article 3, § 1^{er}, précité comme s'appliquant audit fait, puisque l'article 1^{er}, § 2, de la Convention permet aux Parties Contractantes de remplacer les Dispositions communes par des dispositions augmentant la garantie au profit des personnes lésées; que tel serait le cas si, aux Pays-Bas, la responsabilité civile de celui qui a soustrait frauduleusement un véhicule automoteur en vue d'un usage momentané et avec l'intention de le restituer devait être couverte par l'assurance;

Attendu qu'il convient donc de répondre à la question posée, que l'article 3, § 1^{er} des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, qui prévoit notamment que l'assurance ne doit pas couvrir la responsabilité civile de ceux qui se seraient rendus maîtres du véhicule par vol, doit être interprété en ce sens que l'exclusion ainsi prévue s'applique au fait de soustraire frauduleusement un véhicule automoteur appartenant à autrui en vue d'un usage momentané;

TEN AANZIEN VAN DE KOSTEN :

.....

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België bij arrest van 24 mei 1982 gestelde vragen;

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Spielmann;

VERKLAART VOOR RECHT :

Artikel 3, § 1, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, dat onder meer bepaalt dat de verzekering de burgerrechtelijke aansprakelijkheid niet behoeft te dekken van hen die zich door diefstal de macht over het motorrijtuig hebben verschafte, moet worden uitgelegd in die zin dat de aldus bepaalde uitsluiting van toepassing is op het bedrieglijk wegnemen van een motorrijtuig toebehorende aan een ander voor een kortstondig gebruik;

Aldus gewezen door de Heren Mr Ch.J.M.A. Moons, President, R. Thiry, Mr H.E. Ras, MR W.L. Haardt, A. Meeùs, R. Janssens, Rechters, E. Mores, F. Hess en R. Soetaert, plaatsvervangende Rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel, op 20 mei 1983, door de Heer Rechter A. Meeùs, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal E. Krings, Hoofd van het Parket, en de Heer Hoofdgriffier G.M.J.A. Russel.

QUANT AUX DEPENS :

.....

Statuant sur les questions posées par la Cour de cassation de Belgique dans son arrêt du 24 mai 1982;

Vu les conclusions de Monsieur l'Avocat général Spielmann;

DIT POUR DROIT :

L'article 3, § 1^{er}, des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, qui prévoit notamment que l'assurance ne doit pas couvrir la responsabilité civile de ceux qui se seraient rendus maître du véhicule par vol, doit être interprété en ce sens que l'exclusion ainsi prévue s'applique au fait de soustraire frauduleusement un véhicule automoteur appartenant à autrui en vue d'un usage momentané;

Ainsi jugé par Messieurs Ch.J.M.A. Moons, Président, R. Thiry, H.E. Ras, W.L. Haardt, A. Meeùs, R. Janssens, Juges, E. Mores, F. Hess et R. Soetaert, Juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 20 mai 1983, par Monsieur le Juge A. Meeùs, en présence de Monsieur l'Avocat général E. Krings, Chef du Parquet et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

(s.) G.M.J.A. RUSSEL

(s.) A. MEEUS

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 82/5

inzake

HENRI JULLIEN B.V.

tegen

VERSCHUERE

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 82/5

en cause

HENRI JULLIEN B.V.

contre

VERSCHUERE

30.V.1983

procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Hof van Cassatie van België,
inzake Henri Jullien B.V. tegen Verschuere Norbert
(zaak A 82/5)**

Het Hof van Cassatie van België, Eerste Kamer, heeft bij arrest van 11 juni 1982 – ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechthof op 25 juni 1982 – gewezen in de zaak van de vennootschap naar Nederlands recht HENRI JULLIEN B.V., waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te Purmerend (Nederland), eiseres tot cassatie van een door het Hof van Beroep te Gent op 9 juni 1980 gewezen arrest, tegen VERSCHUERE NORBERT, wonende te Gent, verweerder in cassatie, het Benelux-Gerechthof verzocht om uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitlegging van de artikelen 3, 13A. en 14B. van de Eenvormige Beneluxwet op de Warenmerken :

« In welke zin dient het woord “overeenstemmend” in de artikelen 3, 13A. en 14B. van de Eenvormige Beneluxwet op de Warenmerken te worden uitgelegd ?

a. Volstaat het dat een woordmerk dat naar het oordeel van de rechter onderscheidend is (bijvoorbeeld Union), gecombineerd wordt met een ander woord (bijvoorbeeld Soleure) of met een grafiek (bijvoorbeeld cirkels, anker en letters), opdat er wettelijk geen overeenstemming meer zou bestaan ?

b. Zo niet, kan de rechter, na vastgesteld te hebben dat een woordmerk (bijvoorbeeld Union) een onderscheidend vermogen heeft, toch, zonder de voormelde artikelen te schenden, beslissen dat een ander merk dat bestaat uit datzelfde woord (bijvoorbeeld Union), doch gecombineerd met een ander woord (bijvoorbeeld Soleure) of met een grafiek (cirkels, anker en letters) niet overeenstemmend is met het eerstgenoemde merk (bijvoorbeeld Union). »

* *
*

II

**ARREST
van 20 mei 1983**

TRADUCTION

I

**Demande de décision préjudicielle
formée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique,
en cause Henri Jullien B.V.
contre Verschuere Norbert
(affaire A 82/5)**

La Cour de cassation de Belgique, première Chambre, statuant dans la cause de la société de droit néerlandais HENRI JULLIEN B.V., dont le siège est établi à Purmerend (Pays-Bas), demanderesse en cassation d'un arrêt rendu le 9 juin 1980 par la Cour d'appel de Gand, contre VERSCHUERE NORBERT, domicilié à Gand, défendeur en cassation, a par arrêt du 11 juin 1982 - parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 25 juin 1982 - invité cette Cour à se prononcer sur la question suivante concernant l'interprétation des articles 3, 13A. et 14B. de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits :

« Dans quel sens faut-il interpréter le mot "ressemblant" dans les articles 3, 13A. et 14B. de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits ?

a. Suffit-il qu'une marque verbale qui, de l'avis du juge, est distinctive (par exemple Union) soit combinée avec un autre mot (par exemple Soleure) ou avec une figure (par exemple des cercles, une ancre et des lettres) pour que légalement, il n'y ait plus ressemblance ?

b. Dans la négative, le juge, après avoir constaté qu'une marque verbale (par exemple Union) possède un pouvoir distinctif, peut-il décider néanmoins, sans violer les articles précités, qu'une autre marque constituée par ce même mot (par exemple Union) mais combinée avec un autre mot (par exemple Soleure) ou avec une figure (cercles, ancre et lettres) n'est pas ressemblante à la première marque citée (par exemple Union). »

* *
*

II

ARRET
du 20 mai 1983

HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 82/5

Gezien de brief van 24 juni 1982 van de griffier van het Hof van Cassatie van België met, in bijlage, een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het arrest gewezen op 11 juni 1982 door het Hof inzake
waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof vragen van uitleg van de artikelen 3, 13 A en 14 B van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken aan het Hof worden gesteld;

TEN AANZIEN VAN DE FEITEN :

.....

TEN AANZIEN VAN HET VERLOOP VAN HET GEDING :

Gelet op de memories neergelegd ter griffie van het Hof door Mr Steyaert namens Verschuere enerzijds en door Mrs Braun en van Innis namens Henri Jullien B.V., met bijlage, anderzijds;

Overwegende dat de ministers van justitie geen gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid een memorie van antwoord in te dienen;

Overwegende dat ter openbare zitting Mrs Ant. Braun en Th. van Innis in hun pleidooi werden gehoord;

Overwegende dat de Heer Advocaat-Generaal Krings op 14 april 1983 schriftelijk conclusie heeft genomen;

TEN AANZIEN VAN HET RECHT :

Overwegende dat de onder a gestelde vraag ontkennend moet worden beantwoord, aangezien er ten aanzien van de overeenstemming tussen een beschermd merk en een teken, geen enkele wettekst of rechtsregel in beginsel de gevolgen bepaalt van de toevoeging van een woord, een grafiek of een afbeelding aan een woordmerk, waarvan de rechter het onderscheidend vermogen heeft erkend;

Overwegende nopens de onder b gestelde vraag dat het aan de rechter toekomt om – in aanmerking genomen de omstandigheden van het geval – te oordelen of er sprake is van overeenstemming;

Dat die appreciatiebevoegdheid evenwel niet onbeperkt is;

Dat de rechter onder meer de in het navolgende dictum vermelde regel in aanmerking moet nemen;

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire A 82/5

Vu la lettre du 24 juin 1982 du greffier de la Cour de cassation de Belgique, avec, en annexe, la copie certifiée conforme de l'arrêt rendu par cette Cour le 11 juin 1982 en cause
par lequel des questions d'interprétation des articles 3, 13 A et 14 B de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits sont posées à la Cour conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux;

QUANT AUX FAITS :

.....

QUANT A LA PROCEDURE :

Vu les mémoires déposés au greffe de la Cour, d'une part, par Me Steyaert, au nom de Verschuere, et, d'autre part, par Mes Braun et van Innis, au nom de Henri Jullien B.V., avec une annexe;

Attendu que les ministres de la Justice n'ont pas fait usage de la faculté de déposer un mémoire en réponse;

Attendu qu'à l'audience publique, Mes Ant. Braun et Th. van Innis ont été entendus en leurs plaidoiries;

Attendu que Monsieur l'Avocat général Krings a donné ses conclusions par écrit le 14 avril 1983;

QUANT AU DROIT :

Attendu que la question posée sub littera a doit recevoir une réponse négative, aucun texte de loi ni règle de droit ne déterminant, en principe, les effets, quant à la ressemblance entre une marque protégée et un signe, de l'adjonction à une marque verbale, dont le juge a admis le pouvoir distinctif, d'un vocable, d'une figure ou d'un graphisme;

Attendu que – en ce qui concerne la question posée sub littera b – il appartient au juge d'apprécier la ressemblance, compte tenu des circonstances de l'espèce;

Que ce pouvoir d'appréciation n'est cependant pas souverain;

Que le juge s'inspirera notamment de la règle énoncée dans le dispositif ci-après;

TEN AANZIEN VAN DE KOSTEN :

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België in zijn voormeld arrest gestelde vragen;

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Krings;

VERKLAART VOOR RECHT :

Het woord "overeenstemmend" in de artikelen 3, 13 A en 14 B moet aldus worden uitgelegd, dat van overeenstemming tussen een merk en een teken sprake is, wanneer – mede gezien de bijzonderheden van het gegeven geval, en met name de onderscheidende kracht van het merk – merk en teken, elk in zijn geheel en in onderling verband beschouwd, auditief, visueel of begripsmatig zodanige gelijkenis vertonen dat reeds daardoor de mogelijkheid bestaat dat bij iemand die met het teken wordt geconfronteerd associaties tussen het teken en het merk worden gewekt;

Mitsdien :

- A. Het volstaat niet dat een woordmerk dat naar het oordeel van de rechter onderscheidend is, gecombineerd wordt met een woord, een grafiek of een afbeelding, opdat er geen overeenstemming tussen beide merken meer zou bestaan;
- B. In geval van toevoeging aan een woordmerk als bedoeld onder A van een ander teken moet de rechter overeenstemming uitsluiten indien hij oordeelt dat de combinatie niet een zodanige gelijkenis met het eerste merk oplevert dat daardoor associaties met dat merk kunnen worden gewekt;

Aldus gewezen door de Heren Mr Ch.M.J.A. Moons, President, R. Legros, Tweede Vice-President, R. Thiry, Mr H.E. Ras, Mr W.L. Haardt, A. Meeüs, Rechters, E. Mores, F. Hess en O. Stranard, plaatsvervangende Rechters;

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel, op 20 mei 1983, door de Heer Rechter A. Meeüs, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal E. Krings, Hoofd van het Parket, en de Heer Hoofdgriffier, Dr G.M.J.A. Russel.

(w.g.) G.M.J.A. RUSSEL

(w.g.) A. MEEUS

QUANT AUX DEPENS :

.....

Statuant sur les questions posées par la Cour de cassation de Belgique dans son arrêt susvisé;

Vu les conclusions de Monsieur l'Avocat général Krings;

DIT POUR DROIT :

Le mot "ressemblant" dans les articles 3, 13 A et 14 B doit être interprété en ce sens qu'il y a ressemblance entre une marque et un signe, lorsque, compte tenu des particularités de l'espèce, notamment du pouvoir distinctif de la marque, la marque et le signe, considérés en soi et dans leurs rapports mutuels, présentent sur le plan auditif, visuel ou comme tels une similitude de nature à établir une association entre le signe et la marque;

Dès lors :

- A. Il ne suffit pas qu'une marque verbale qui, de l'avis du juge, est distinctive, soit combinée avec un mot, une figure ou un graphisme, pour qu'il n'y ait plus ressemblance entre les deux marques;
- B. Dans l'hypothèse visée sous A, relative à l'adjonction d'un autre signe à une marque verbale, le juge doit écarter la ressemblance s'il estime que, par leur combinaison, les signes ne présentent pas une similitude de nature à établir une association avec ladite marque;

Ainsi jugé par Messieurs Ch. M.J.A. Moons, Président, R. Legros, Second Vice-Président, R. Thiry, H.E. Ras, W.L. Haardt, A. Meeüs, Juges, E. Mores, F. Hess et O. Stranard, Juges suppléants.

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 20 mai 1983, par Monsieur le Juge A. Meëus, en présence de Monsieur l'Avocat général E. Krings, Chef du Parquet et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 82/7

en cause

DISTRIPLAN contre REYNOLDS

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 82/7

inzake

DISTRIPLAN tegen REYNOLDS

2.II.1983

langue de la procédure : le français – proces taal : Frans

VERTALING

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij vonnis van de Rechtbank van Koophandel te Brussel,
inzake « Groupement d'intérêt économique Distriplan »
tegen S.A. Reynolds Aluminium Europe
(zaak A 82/7)**

De Rechtbank van Koophandel te Brussel, Kamer voor vorderingen tot staking – zaal der Kortgedingen, heeft bij vonnis van 20 september 1982, ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 21 september 1982, het Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitlegging van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken, gerezen in de zaak van de vennootschap naar Frans recht: « Groupement d'intérêt économique Distriplan », gevestigd te Bezons (Frankrijk), eiseres, tegen de naamloze vennootschap Reynolds Aluminium Europe S.A., gevestigd te Mons-Ghlin, gedaagde :

« Is de éénvormige Beneluxwet op de warenmerken van toepassing op een verpakking waarvan de vorm bepaald wordt door de aard van de waar, doch waarvan de kleuren, zowel door de keuze als de schikking ervan, hun combinatie, de grafiek, de kleur en het lettertype van de teksten, alsmede de combinatie van de teksten, de kleuren en illustraties ervan zodanig zijn dat daaruit kan worden afgeleid dat de onderneming, welke die waar verkoopt, de bedoeling heeft voor het publiek duidelijk te maken dat de verkochte waar van haar afkomstig is ;
Is zulke verpakking een merk in de zin van artikel I van de wet of moet dit artikel restrictief worden uitgelegd en dient voor de toepassing van de eenvormige wet alleen de vorm der verpakking in aanmerking te worden genomen ? »

* *
*

II

ARREST
van 2 februari 1983

HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 82/7

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Mr W.J.M. Berger;

I
**Demande de décision préjudicielle, formée
par jugement du Tribunal de Commerce de Bruxelles en cause
« Groupement d'intérêt économique Distriplan »
contre S.A. Reynolds Aluminium Europe
(affaire A 82/7)**

Le Tribunal de Commerce de Bruxelles, Chambre d'actions en cessation – salle des Référés, statuant dans la cause société de droit français Groupement d'intérêt économique Distriplan, ayant son siège social à Bezons (France), demanderesse, contre société anonyme Reynolds Aluminium Europe S.A., ayant son siège social à Mons-Ghlin, défenderesse, a, par jugement rendu le 20 septembre 1982 – parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 21 septembre 1982 – invité la Cour à se prononcer au sujet de la question suivante relative à l'interprétation de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits :

« La loi uniforme Benelux sur les marques de produits est-elle applicable à un emballage dont la forme est déterminée par la nature du produit mais dont les couleurs tant par leur choix que par leur disposition, leur combinaison, le graphisme des textes, leur couleur et leur caractère ainsi que la combinaison des textes, des couleurs et des illustrations sont tels qu'on peut conclure à une intention de l'entreprise vendant le produit en question d'individualiser aux yeux du public le produit vendu comme étant de sa provenance ;

Un tel emballage constitue-t-il une marque aux yeux de l'art. 1 de la loi ou faut-il interpréter restrictivement cet article et ne prendre en considération pour l'application de la loi uniforme que la seule forme de l'emballage ? »

* *
*

II
ARRET
du 2 février 1983

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire A 82/7

Vu les conclusions de Monsieur l'Avocat général W.J.M. Berger;

Overwegende dat de Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel van het arrondissement Brussel bij beschikking van 20 september 1982 in de zaak *Vennootschap naar Frans recht Groupement d'intérêt économique Distriplan tegen de N.V. Reynolds Aluminium Europe* een vraag van uitlegging van artikel 1 van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken aan het Hof heeft gesteld, overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof;

Overwegende dat uit een eensluidend verklaard afschrift van een beschikking, gegeven door de Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel te Brussel op 17 januari 1983, blijkt dat eiseres afstand heeft gedaan van haar rechtsvordering en dat verweerster die afstand heeft aangenomen;

Overwegende dat hieruit volgt dat de bepalingen van lid 2 van artikel 6 van het Verdrag geen toepassing meer kunnen vinden en dat aan de procedure tot verkrijging van een interpretatie de grondslag is ontvallen;

Gelast de doorhaling van de zaak A 82/7 in het register van het Hof.

Aldus gewezen door de Heren F. Goerens, President, R. Legros, Eerste Vice-President, Mr Ch. M.J.A. Moons, Tweede Vice-President, R. Thiry, C. Wampach, Mr H.E. Ras, Mr W.L. Haardt, A. Meeùs, Rechter, en R. Soetaert, plaatsvervangend Rechter;

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel, op 2 februari 1983, door de Heer President Fr. Goerens, in tegenwoordigheid van de Heer Advocaat-Generaal, Hoofd van het Parket Mr W.J.M. Berger, en de Heer Hoofdgriffier Dr G.M.J.A. Russel.

Attendu que par ordonnance du 20 septembre 1982 en cause la société de droit français Groupement d'intérêt économique Distriplan contre la S.A. Reynolds Aluminium Europe, le président du Tribunal de commerce de l'arrondissement de Bruxelles a posé à la Cour une question d'interprétation de l'article 1^{er} de la Loi unifiée Benelux sur les marques de produits, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux;

Attendu qu'il ressort de la copie certifiée conforme d'une ordonnance prise le 17 janvier 1983 par le président du Tribunal de commerce de Bruxelles que la demanderesse s'est désistée de son action et que la défenderesse a accepté ce désistement;

Attendu qu'il s'ensuit que les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 6 du Traité ne trouvent plus à s'appliquer et que la procédure engagée en vue de l'interprétation est devenue sans objet;

Ordonne la radiation de l'affaire A 82/7 du registre de la Cour.

Ainsi jugé par Messieurs Fr. Goerens, Président, R. Legros, Premier Vice-Président, Ch. M.J.A. Moons, Second Vice-Président, R. Thiry, C. Wampach, H.E. Ras, W.L. Haardt, A. Meeùs, Juges et R. Soetaert, Juge suppléant.

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 2 février 1983, par Monsieur le Président Fr. Goerens, en présence de Monsieur l'Avocat général, Chef du Parquet W.J.M. Berger, et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

(s.) G.M.J.A. RUSSEL

(s.) A. MEEUS

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 82/8

inzake

VANSCHOONBEEK tegen VANSCHOONBEEK

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 82/8

en cause

VANSCHOONBEEK contre VANSCHOONBEEK

14.IV.1983

procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan door de Rechtbank van eerste aanleg te Hasselt
inzake N.V. v/h Edgard Vanschoonbeek-Limbuterm
tegen P.V.B.A. Gebroeders Vanschoonbeek
(zaak A 82/8)**

De Beslagrechter in de Rechtbank van eerste aanleg, zitting houdende te Hasselt, heeft bij beschikking van 12 oktober 1982, ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 14 oktober 1982, het Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitlegging van artikel 3 van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom, gerezen in de zaak van de naamloze vennootschap N.V. v/h Edgard Vanschoonbeek-Limbuterm, gevestigd te Hasselt, eiseres, tegen de personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid P.V.B.A. Gebroeders Vanschoonbeek, gevestigd te Hasselt, verweerster :

« Is een gedingvoerende partij in toepassing van artikel 1385 quater van het Belgisch Gerechtelijk Wetboek (artikel 3 Eenvormige Wet betreffende de dwangsom) gerechtigd een verbeurde dwangsom ten uitvoer te leggen, hoewel de titel is tenietgedaan in de loop van maar vóór de beëindiging van de tenuitvoerlegging ? »

* *
*

II

**ARREST
van 14 april 1983**

HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 82/8

Gezien de brief van de Hoofdgriffier van de Rechtbank van Eerste Aanleg te Hasselt van 13 oktober 1982 en het daarbij gevoegde voor eensluidend gewaarmerkte afschrift van de beschikking van de beslagrechter in die rechtbank van 12 oktober 1982 in de zaak
waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof een vraag van uitleg van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom wordt gesteld;

TRADUCTION

I

**Demande de décision préjudicielle, formée
par le Tribunal de première instance à Hasselt, en cause
N.V. v/h Edgard Vanschoonbeek-Limbuterm
contre P.V.B.A. Gebroeders Vanschoonbeek
(affaire A 82/8)**

Le juge des saisies au Tribunal de première instance, siégeant à Hasselt dans la cause société anonyme N.V. v/h Edgard Vanschoonbeek-Limbuterm, ayant son siège social à Hasselt, demanderesse, contre société de personnes à responsabilité limitée P.V.B.A. Gebroeders Vanschoonbeek, ayant son siège social à Hasselt, défenderesse a, par ordonnance du 12 octobre 1982 – parvenue au greffe de la Cour de Justice Benelux le 14 octobre 1982 – invité la Cour à se prononcer au sujet de la question suivante concernant l'interprétation de l'article 3 de la Loi uniforme Benelux relative à l'astreinte :

« Une partie litigante est-elle autorisée, en application de l'article 1385 quater du Code judiciaire belge (article 3 de la Loi uniforme relative à l'astreinte), à poursuivre le recouvrement d'une astreinte encourue, quoique le titre en ait été mis à néant au cours de l'exécution et avant le terme de celle-ci ?

* *
*

II

ARRET
du 14 avril 1983

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire A 82/8

Vu la lettre du 13 octobre 1982 du greffier en chef du Tribunal de première instance de Hasselt, accompagnée en annexe d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance du juge des saisies audit tribunal en date du 12 octobre 1982 dans la cause ..., ordonnance soumettant à la Cour, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, une question d'interprétation concernant la Loi uniforme Benelux relative à l'astreinte;

TEN AANZIEN VAN DE FEITEN :

Overwegende dat de procedure welke tot de voormelde beschikking van de beslagrechter heeft geleid, kort kan worden samengevat als volgt :

TEN AANZIEN VAN DE PROCEDURE :

.....

Overwegende dat het Hof overeenkomstig artikel 6, lid 5, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof aan de ministers van Justitie van België, van Nederland en van Luxemburg een door de griffier gearmerkt afschrift van de beschikking van de beslagrechter heeft gezonden;

Overwegende dat het Hof partijen in de gelegenheid heeft gesteld schriftelijk opmerkingen te maken, van welke gelegenheid geen gebruik is gemaakt;

TEN AANZIEN VAN HET RECHT :

Overwegende dat de vraag de tenuitvoerlegging van een uitgesproken dwangsom betreft en blijkens de voormelde feitelijke gegevens gesteld is in de hypothese dat (1) een dwangsom, ten principale uitgesproken tot nakoming van een verbod en uitvoerbaar bij voorraad niettegenstaande enig rechtsmiddel, verbeurd is ten gevolge van het (aangevoerde) bestaan van een overtreding van het verbod, na de betekening van de uitspraak, (2) de uitspraak aangaande verbod en dwangsom in hoger beroep teniet is gedaan, (3) de tenuitvoerlegging van de dwangsom op het tijdstip van het arrest reeds was aangevangen, maar niet voltrokken;

Dat de daarin vervatte vraag om uitlegging van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom kan worden geformuleerd als volgt : Is het een kenmerk van de dwangsom dat zij, wanneer zij eenmaal is verbeurd, nog voor voortgezette tenuitvoerlegging vatbaar is, hoewel de rechterlijke uitspraak waarbij de dwangsom is opgelegd, intussen teniet is gedaan ?;

Overwegende dat artikel 1 van de Eenvormige Beneluxwet, waarmee artikel 1385 bis van het Belgisch Gerechtelijk Wetboek overeenstemt, ondermeer bepaalt dat de dwangsom een geldsom is waartoe de rechter op verzoek van een partij de wederpartij kan veroordelen voor het geval dat aan de hoofdveroordeling niet wordt voldaan en dat zij niet kan worden verbeurd vóór de betekening van de uitspraak; dat artikel 3 van dezelfde Wet, waarmee artikel 1385 quater van het Belgisch Gerechtelijk Wetboek overeenstemt, bepaalt dat de dwangsom, eenmaal verbeurd, aan de partij die de veroordeling heeft verkregen ten volle toekomt en dat deze partij de dwangsom ten uitvoer kan leggen « krachtens de titel » waarbij zij is vastgesteld;

Overwegende dat uit de aangehaalde wetsbepalingen volgt dat de verschuldigdheid van de dwangsom haar grondslag vindt in de rechterlijke uitspraak waarbij zij is opgelegd, en dat op grond van die uitspraak, wanneer na de betekening ervan aan de in de uitspraak aangegeven voorwaarden wordt voldaan, de dwangsom ten volle verschuldigd is en zonder nieuwe rechterlijke uitspraak kan worden tenuitvoergelegd;

QUANT AUX FAITS :

Attendu que la procédure qui a conduit à l'ordonnance susdite du juge des saisies peut se résumer brièvement comme suit :

QUANT A LA PROCEDURE :

Attendu que conformément à l'article 6, alinéa 5 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, la Cour a fait parvenir aux ministres de la Justice de Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg, une copie de l'ordonnance du juge des saisies, certifiée conforme par le greffier;

Attendu que la Cour a donné aux parties la possibilité de présenter par écrit des observations, ce dont il n'a pas été fait usage;

QUANT AU DROIT :

Attendu que la question concerne l'exécution forcée d'une astreinte encourue et qu'elle est posée, selon les faits précités, dans l'hypothèse où (1) une astreinte, prononcée sur le fond en vue de faire respecter une interdiction et exécutoire par provision nonobstant tout recours, est encourue à la suite de l'existence (alléguée) d'une contravention à l'interdiction, après la signification de la décision, où (2) la décision relative à l'interdiction et à l'astreinte est réformée en appel et où (3) l'exécution de l'astreinte avait débuté, mais n'était pas achevée, au moment de l'arrêt;

Que la question ainsi posée qui concerne l'interprétation de la Loi uniforme Benelux relative à l'astreinte peut s'énoncer comme suit : est-ce le propre de l'astreinte, une fois encourue, de rester susceptible de la poursuite de l'exécution forcée, encore que le jugement qui a prononcé l'astreinte ait été entre-temps mis à néant ?;

Attendu que l'article 1^{er} de la Loi uniforme Benelux, qui correspond à l'article 1385 bis du Code judiciaire belge, dispose entre autres que l'astreinte est une somme d'argent à laquelle le juge peut, à la demande d'une partie, condamner l'autre partie, pour le cas où il ne serait pas satisfait à la condamnation principale et qu'elle ne peut pas être encourue avant la signification du jugement; que l'article 3 de la même Loi, qui correspond à l'article 1385 quater du Code judiciaire belge, dispose que l'astreinte, une fois encourue, reste intégralement acquise à la partie qui a obtenu la condamnation et que cette partie peut en poursuivre le recouvrement « en vertu du titre même » qui la prévoit;

Attendu qu'il suit des dispositions légales citées que l'exigibilité de l'astreinte a pour fondement le jugement qui prononce celle-ci et qu'en vertu de ce jugement, lorsqu'après sa signification, les conditions qu'elle précise sont réunies, l'astreinte est due intégralement et est susceptible d'exécution forcée sans qu'il soit besoin d'un nouveau jugement;

Overwegende echter dat uit de aangehaalde noch uit de overige bepalingen van de Eenvormige Wet blijkt dat, wanneer de uitspraak waarbij de dwangsom is vastgesteld naderhand teniet is gedaan op grond van een tegen de uitspraak ingesteld rechtsmiddel, er enige reden is om, wat de tenuitvoerlegging betreft, ten aanzien van de verbeurde dwangsom anders te oordelen dan ten aanzien van andere rechtsgevolgen van een tenietgedane rechterlijke uitspraak, welke rechtsgevolgen in beginsel door het desbetreffende nationale recht worden bepaald;

dat de Eenvormige Beneluxwet niet de conclusie rechtvaardigt dat het een kenmerk is van de dwangsom dat zij, wanneer zij eenmaal is verbeurd, nog voor voortgezette tenuitvoerlegging vatbaar is, hoewel de rechterlijke uitspraak waarbij de dwangsom is opgelegd, intussen teniet is gedaan.

TEN AANZIEN VAN DE KOSTEN :

Uitspraak doende op de door de Rechtbank van Eerste Aanleg te Hasselt bij beschikking van 13 oktober 1982 gestelde vraag;

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Krings;

VERKLAART VOOR RECHT :

Artikel 3 van de Eenvormige Wet betreffende de dwangsom moet aldus worden begrepen dat, wanneer een gedingvoerende partij met toepassing van artikel 1385 quater van het Belgisch Gerechtelijk Wetboek (overeenstemmende met artikel 3 van de Eenvormige Wet betreffende de dwangsom) gerechtigd was een verbeurde dwangsom ten uitvoer te leggen en de uitspraak waarbij de dwangsom is opgelegd (de titel) teniet is gedaan in de loop van maar vóór de beëindiging van de tenuitvoerlegging, ten aanzien van een verbeurde dwangsom, wat de tenuitvoerlegging betreft, niet anders moet worden geoordeeld dan ten aanzien van andere rechtsgevolgen van een tenietgedane rechterlijke uitspraak.

De Eenvormige Beneluxwet rechtvaardigt niet de conclusie dat het een kenmerk is van de dwangsom dat zij, wanneer zij eenmaal is verbeurd, nog voor voortgezette tenuitvoerlegging vatbaar is, hoewel de rechterlijke uitspraak waarbij de dwangsom is opgelegd, intussen teniet is gedaan.

Aldus gewezen door de Heren Fr. Goerens, Eerste Vice-President, R. Thiry, Mr H.E. Ras, Mr W.L. Haardt, R. Janssens, Rechter, F. Hess, Mr H. Drion, R. Soetaert en O. Stranard, plaatsvervangende Rechter;

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel, op 14 april 1983, door de Heer plaatsvervangend Rechter R. Soetaert, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal E. Krings, Hoofd van het Parket, en de Heer Hoofdgriffier Dr G.M.J.A. Russel.

(w.g.) G.M.J.A. RUSSEL

(w.g.) Fr. GOERENS

Attendu toutefois qu'on ne peut trouver, dans les dispositions citées ou dans les autres dispositions de la Loi uniforme, aucun motif à soumettre, en ce qui concerne l'exécution forcée, l'astreinte encourue, lorsque la décision qui la prononce a été mise à néant ultérieurement à la suite d'une voie de recours, à une règle différente de celle qui vaut pour les autres effets juridiques des jugements mis à néant, lesquels effets sont déterminés en principe par le droit national;

que la Loi uniforme Benelux ne permet pas de conclure que le propre de l'astreinte, une fois encourue, est de rester susceptible de la poursuite de l'exécution forcée, encore que le jugement qui a prononcé l'astreinte ait été entre-temps mis à néant.

QUANT AUX DEPENS :

.....

Statuant sur la question posée par le Tribunal de première instance de Hasselt par ordonnance du 12 octobre 1982;

Vu les conclusions de Monsieur l'Avocat général Krings;

DIT POUR DROIT :

L'article 3 de la Loi uniforme Benelux relative à l'astreinte doit être entendu en ce sens que lorsqu'une partie litigante était autorisée, en application de l'article 1385 quater de Code judiciaire belge (correspondant à l'article 3 de la Loi uniforme relative à l'astreinte), à poursuivre le recouvrement d'une astreinte encourue et que le jugement prononçant l'astreinte (le titre) a été mis à néant au cours de l'exécution forcée et avant le terme de celle-ci, la solution pour l'exécution forcée de l'astreinte n'est pas différente de celle qui vaut à l'égard des autres effets juridiques des jugements qui sont mis à néant.

La Loi uniforme Benelux ne permet pas de conclure que le propre de l'astreinte, une fois encourue, est de rester susceptible de la poursuite de l'exécution forcée, encore que le jugement qui a prononcé l'astreinte ait été entre-temps mis à néant.

Ainsi jugé par Messieurs Fr. Goerens, Premier Vice-Président, R. Thiry, H.E. Ras, W.L. Haardt, R. Janssens, Juges, F. Hess, H. Drion, R. Soetaert et O. Stranard, Juges suppléants;

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 14 avril 1983, par Monsieur le Juge suppléant R. Soetaert, en présence de Monsieur l'Avocat général E. Krings, Chef du Parquet, et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

AKKOORD
VAN 22 AUGUSTUS 1983
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE DE COORDINATIE VAN HET BEGROTINGSBELEID
VAN DE DRIE BENELUXLANDEN
IN DE OVERHEIDSSECTOR
M (83) 6

*(voor Bijlage II van het Akkoord van 29 mei 1972, zie blz. 13)
(voor Aanbeveling M (81) 5 van 30 juni 1981, zie Deel 6/II, blz. 2425)*

ACCORD
DU 22 AOUT 1983
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
CONCERNANT LA COORDINATION
DES POLITIQUES BUDGETAIRES
DES TROIS PAYS DU BENELUX
DANS LE SECTEUR PUBLIC
M (83) 6

*(pour l'Annexe II de l'Accord du 29 mai 1972, voir p.13)
(pour la Recommandation M (81) 5 du 30 juin 1981,
voir Tome 6/II, p. 2425)*

Deze tekst is gepubliceerd :

- in België : in het Belgisch Staatsblad nr 196 van 11.10.1983.
- in Nederland : in de Nederlandse Staatscourant nr 197 van 11.10.1983.
- in Luxemburg : in het Mémorial A, nr 84 van 11.10.1983.
- in het Benelux-Publikatieblad 1983-1

Ce texte a été publié :

- en Belgique : au Moniteur belge n° 196 du 11.10.1983
- aux Pays-Bas : au "Nederlandse Staatscourant" n° 197 du 11.10.1983.
- au Luxembourg : au Mémorial A, n° 84 du 11.10.1983.
- au Bulletin Benelux 1983-1

AKKOORD
van het Comité van Ministers van
de Benelux Economische Unie van 22.8.1983
inzake de coördinatie van het begrotingsbeleid
van de drie Beneluxlanden in de overheidssector
M (83) 6

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Overwegende dat het begrotingsbeleid van een land ook grote invloed kan hebben op de economie van de partnerlanden, en derhalve het beleid in de partnerlanden op financieel economisch en sociaal gebied kan doorkruisen of versterken,

Overwegende dat het van groot belang is regelmatig overleg te plegen over het in de partnerlanden te voeren begrotingsbeleid en dit zoveel mogelijk te doen convergeren met het oog op het bereiken van gemeenschappelijke doeleinden,

Overwegende dat een dergelijk overleg te meer noodzakelijk is nu zich reeds geruime tijd in de drie landen ernstige economische problemen voordoen die niet tot een oplossing kunnen worden gebracht zonder een daarop gericht begrotingsbeleid,

Overwegende dat de op 10 november 1982 gehouden Benelux-topconferentie besloten heeft de coördinatie van het macro-economisch beleid in het algemeen en van het begrotingsbeleid in het bijzonder te versterken, welke coördinatie tevens tot doel heeft een bijdrage te leveren tot de verwezenlijking van de Europese integratie,

Overwegende dat er aanleiding is het Akkoord van 29 mei 1972 inzake de voorbereiding van de coördinatie van het begrotingsbeleid te wijzigen, bij welke wijziging tevens rekening moet worden gehouden met de ervaringen op het technisch vlak die de afgelopen jaren met de toepassing van het Akkoord zijn opgedaan.

Stelt vast dat ten aanzien van de coördinatie van het begrotingsbeleid tussen de terzake bevoegde bewindslieden van de drie landen het volgende is overeengekomen.

Artikel 1

De bewindslieden die op nationaal vlak bevoegd zijn inzake de begroting of hun afgevaardigden consulteren elkaar, mede met het oog op het overleg terzake in het kader van de Europese Gemeenschappen, voor het einde van het tweede kwartaal over de hoofdlijnen van het begrotingsbeleid voor het komende jaar, alsmede over de uitvoering van de begroting van het lopende jaar, mede in het perspectief van de evolutie in de volgende jaren. In het najaar vindt in het kader van de Bijzondere Commissie voor de vergelijking van de begrotingen van overheids- en semi-overheidsinstellingen een consultatie plaats over de begrotingen van het komende jaar.

ACCORD
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
du 22.8.1983 concernant la coordination des politiques budgétaires
des trois pays du Benelux dans le secteur public

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Considérant que la politique budgétaire d'un pays peut aussi avoir une incidence importante sur l'économie des pays partenaires, et qu'elle peut dès lors contrarier ou renforcer la politique financière, économique et sociale des pays partenaires,

Considérant qu'il est très important que des consultations aient lieu régulièrement concernant la politique budgétaire à mener dans les pays partenaires et que ces politiques soient mises en convergence au maximum dans le but d'atteindre des objectifs communs,

Considérant que ces consultations s'imposent d'autant plus que depuis longtemps déjà les trois pays ont à faire face à des problèmes économiques graves qui ne peuvent pas être réglés sans une politique budgétaire axée sur la solution de ces problèmes,

Considérant que lors du Sommet Benelux du 10 novembre 1982 une décision est intervenue en faveur d'un renforcement de la coordination des politiques macro-économiques en général et des politiques budgétaires en particulier, et que cette coordination vise également à contribuer à la réalisation de l'intégration européenne,

Considérant qu'il y a lieu de modifier l'Accord du 29 mai 1972 concernant la préparation de la coordination des politiques budgétaires, cette modification devant aussi tenir compte de l'expérience acquise sur le plan technique par l'application dudit Accord au cours des années écoulées.

Constate que les ministres compétents des trois pays sont convenus des dispositions suivantes en ce qui concerne la coordination des politiques budgétaires.

Article 1^{er}

Les Ministres qui sont compétents en matière budgétaire sur le plan national ou les personnes qu'ils délèguent, se consultent, notamment en vue des concertations y relatives dans le cadre des Communautés européennes, avant la fin du deuxième trimestre au sujet de lignes de forces de la politique budgétaire de l'exercice prochain, ainsi que de l'exécution du budget de l'exercice en cours, également dans la perspective de l'évolution au cours des exercices suivants. A la fin de l'année se déroule, au sein de la Commission spéciale pour la comparaison des budgets des institutions publiques et paraétatiques, une consultation concernant les budgets de l'exercice prochain.

Artikel 2

De in artikel 1 bedoelde consultaties hebben betrekking op de gehele overheidssector. Deze is, zoals in bijlage nader wordt geformuleerd samengesteld uit de instellingen die behoren tot de volgende subsectoren :

1. de centrale overheid ;
2. de sociale verzekeringsinstellingen ;
3. de regionale en lokale overheden ;
4. de instellingen voor bijzonder/vrij niet-universitair onderwijs.

Artikel 3

1. Met het oog op de in artikel 1 bedoelde consultaties worden in de Bijzondere Commissie voor de vergelijking der begrotingen van overheids- en semi-overheidsinstellingen gegevens uitgewisseld betreffende het komende, het lopende en het voorafgaande begrotingsjaar, alsmede betreffende enkele op het komende begrotingsjaar volgende jaren. Deze gegevens zullen in het bijzonder betrekking hebben op :
 - a) de uitgaven en ontvangsten van de centrale overheid ingedeeld naar economische en functionele groepen ;
 - b) de uitgaven en ontvangsten van de gehele overheidssector, zonodig op basis van voorlopige ramingen of totaalcijfers, met zo mogelijk een afzonderlijke opgave van de lopende en de kapitaalverrichtingen ;
 - c) de macro-economische ontwikkeling in elk der partnerlanden ;
 - d) de macro-economische betekenis van de begroting alsmede de wijze van financiering van de begroting.
2. T.b.v. de in artikel 1 bedoelde consultaties zorgt het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie voor een eigen inbreng mede op basis van zijn eigen macro-economische verkenningen.

Artikel 4

Als uitvloeisel van de in artikel 1 bedoelde najaarsconsultatie wordt jaarlijks een verslag gepubliceerd omtrent het in de partnerlanden gevoerde begrotingsbeleid in het komende, het lopende en het voorafgaande begrotingsjaar. Deze publicatie heeft in het bijzonder betrekking op de in lid 1 van artikel 3 bedoelde gegevens.

Artikel 5

De Regeringen nemen zodanige maatregelen dat de in artikel 1 bedoelde consultaties en de in artikel 3 bedoelde gegevensverzameling plaats kunnen hebben volgens de modaliteiten die in genoemde artikelen zijn bepaald.

Article 2

Les consultations visées à l'article 1er ont trait à l'ensemble des administrations publiques. Comme le précise l'annexe, ces administrations publiques se composent des institutions relevant des sous-secteurs suivants :

1. l'administration centrale ;
2. les organismes de la sécurité sociale ;
3. les administrations régionales et locales ;
4. l'enseignement non universitaire privé/libre.

Article 3

1. En vue des consultations visées à l'article 1er, des données sont échangées au sein de la Commission spéciale pour la comparaison des budgets des institutions publiques et paraétatiques concernant les exercices budgétaires prochain, en cours et écoulé, ainsi que concernant quelques exercices postérieurs à l'exercice budgétaire prochain. Ces données porteront plus particulièrement sur :

- a) les dépenses et recettes de l'administration centrale réparties selon les groupes économiques et fonctionnels ;
 - b) les dépenses et recettes de l'ensemble du secteur public, au besoin sur base de chiffres totaux ou d'estimations provisoires, avec, si possible, mention séparée des opérations courantes et en capital ;
 - c) l'évolution macro-économique de chacun des trois pays ;
 - d) la signification macro-économique du budget, ainsi que son mode de financement.
2. Pour les consultations évoquées à l'article 1er, le Secrétariat général de l'Union économique Benelux apporte sa contribution, notamment sur la base de ses propres analyses macro-économiques.

Article 4

A la suite de la consultation de fin d'année visée à l'article 1er est publié annuellement un rapport concernant la politique budgétaire menée dans les pays partenaires pour les exercices prochain, en cours et écoulé. Cette publication porte en particulier sur les données visées au paragraphe 1 de l'article 3.

Article 5

Les Gouvernements prennent toutes les dispositions nécessaires pour que les consultations visées à l'article 1er et la récolte des données visée à l'article 3 puissent avoir lieu suivant les modalités prévues dans lesdits articles.

Artikel 6

De partnerlanden bevorderen, met het oog op de onderlinge vergelijkbaarheid van de in artikel 3 bedoelde gegevens, dat de economische en functionele classificatie van de overheidsuitgaven en -ontvangsten, die het voorwerp uitmaken van Aanbeveling M (81) 5 resp. Bijlage II van het Akkoord van het Comité van Ministers van 29 mei 1972, M (72) 100, en die zijn gepubliceerd in de officiële staatsbladen van elk van de Beneluxlanden op 1 december 1981 resp. 12 augustus 1972, worden toegepast.

Artikel 7

Dit Akkoord van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie vervangt het Akkoord van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 29 mei 1972, M (72) 100, met dien verstande dat Bijlage II van dat Akkoord geacht wordt integrerend deel uit te maken van het onderhavige Akkoord.

Article 6

En vue de la comparabilité entre les données visées à l'article 3, les pays partenaires veillent à l'application des classifications économique et fonctionnelle des dépenses et des recettes des administrations publiques qui font l'objet de la Recommandation M (81) 5 et de l'Annexe II de l'Accord du Comité de Ministres du 29 mai 1972, M (72) 100 respectivement, et ont été publiées dans les journaux officiels de chacun des pays du Benelux les 1er décembre 1981 et 12 août 1972 respectivement.

Article 7

Le présent Accord du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux remplace l'Accord du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 29 mai 1972, M (72) 100, étant entendu que l'Annexe II de cet Accord constitue partie intégrante du présent Accord.

**Afbakening van de sector overheid volgens de
Benelux Economische Classificatie van de uitgaven en
de ontvangsten van de overheid
M (83) 6, Bijlage**

I. CENTRALE OVERHEID

- a) Rijk/Staat en ermee gelijkgestelde instellingen en fondsen ;
- b) Staatkundige entiteiten die een deel van de taken van het Rijk overnemen en ermee gelijkgestelde instellingen en fondsen ;
- c) Instellingen voor wetenschappelijk onderwijs, zowel de openbare als de bijzondere (1) vrije (2) instellingen ;
- d) Publiekrechtelijke bedrijfsorganisaties, waaronder in België de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, de Nationale Arbeidsraad en Bedrijfsraden, in Nederland de Sociaal-Economische Raad, de produkt- en bedrijfsschappen en in Luxemburg de "Conseil Economique et Social" ;
- e) Overige instellingen met landelijke reikwijdte, die
 - 1. overheidstaken verrichten en hun voornaamste middelen ontvangen uit verplichte betalingen en/of bijdragen van de overheid ;
 - 2. niet-verhandelbare diensten ten behoeve van de gemeenschap voortbrengen mits overwegend door de overheid gefinancierd.

II. SOCIALE VERZEKERINGSINSTELLINGEN

- a) Publieke en semi-publieke instellingen voor de sociale zekerheid ;
- b) Naargelang de omstandigheden zou deze sub-sector nog kunnen worden aangevuld met activiteiten die formeel niet tot de overheidsactiviteiten behoren, maar wegens de overheidsreglementering en -controle toch als werktuig van de sociale overheidspolitiek fungeren. Hierbij moet rekening worden gehouden met de praktische mogelijkheden en met het nut van deze gegevens voor de vergelijkbaarheid.

III. REGIONALE EN LOKALE OVERHEDEN

- a) Provincies ;
- b) Gemeenten ;
- c) Waterschappen/polders en watering en zuiveringschappen ;
- d) Instellingen zonder winstoogmerk die

(1) Nederland
(2) België en Luxemburg

**Délimitation du secteur public, conformément à la
Classification économique Benelux des dépenses et des recettes
des administrations publiques**

M (83) 6, Annexe

I. ADMINISTRATION CENTRALE

- a) L'Etat et les institutions et fonds assimilés ;
- b) Les entités politiques qui assument une partie des tâches de l'Etat et institutions et fonds assimilés ;
- c) Les institutions d'enseignement scientifique, comprenant tant les instituts publics que spéciaux (1)/libres (2) ;
- d) Les organismes professionnels de droit public ; parmi eux en Belgique le Conseil Central de l'Economie, le Conseil National du Travail, les Conseils professionnels, aux Pays-Bas le "Sociaal-Economische Raad", les "produkt-en bedrijfsschappen" et au Luxembourg le Conseil Economique et Social ;
- e) Les autres organismes à caractère national qui
 - 1. accomplissent des tâches publiques et dont les ressources principales proviennent de versements obligatoires et/ou de contributions de l'Etat ;
 - 2. produisent des services non-marchands pour la collectivité à condition d'être financés en majeure partie par les pouvoirs publics.

II. ADMINISTRATIONS DE SECURITE SOCIALE

- a) Les institutions publiques et semi-publiques de la sécurité sociale ;
- b) Selon les circonstances, ce sous-secteur pourrait encore être complété par des activités qui ne relèvent pas formellement des activités du secteur administrations publiques mais qui, du fait de la réglementation et du contrôle des pouvoirs publics, fonctionnent comme outil de leur politique sociale. Il convient de tenir compte des possibilités pratiques et de l'utilité des données à des fins de comparaison.

III. ADMINISTRATIONS PUBLIQUES REGIONALES ET LOCALES

- a) Les provinces ;
- b) Les communes ;
- c) Les polders, wateringues et sociétés d'épuration ;
- d) Les organismes sans but lucratif qui

(1) Pays-Bas

(2) Belgique et Luxembourg

1. overheidsactiviteiten op regionaal of lokaal gebied verrichten en hun voornaamste middelen ontvangen uit verplichte betalingen en/of bijdragen van de overheid.
 2. niet-verhandelbare diensten ten behoeve van de gemeenschap voortbrengen mits overwegend door de overheid gefinancierd ;
- e) Overige regionale en lokale overheden, zoals gemeenschappelijke regelingen waaronder in België Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn, in Nederland recreatieschappen, haven- en industrieschappen en in Luxemburg "Bureaux de Bienfaisance".
- f) Publiekrechtelijke bedrijfsorganisaties

Dit zijn regionale of lokale organisaties van het bedrijfsleven met verordende en/of adviserende bevoegdheid ten opzichte van haar leden.

IV. INSTELLINGEN VOOR BIJZONDER/VRIJ NIET-UNIVERSITAIR ONDERWIJS, VOOR ZOVER IN OVERWEGENDE MATE DOOR DE OVERHEID GEFINANCIERD

Wat de nationale rekeningen betreft dient deze subsector, zo nodig na uitsplitsing, ondergebracht te worden onder de subsector I (Centrale overheid) en/of III (Regionale en lokale overheden).

1. déploient des activités publiques au niveau régional ou local et dont les ressources principales proviennent de versement obligatoires et/ou de contributions de l'Etat.
 2. produisent des services non-marchands pour la collectivité à condition d'être financées en majeure partie par l'Etat ;
- e) Les autres administrations publiques régionales et locales comme les Centres publics d'aide sociale en Belgique, les "Recreatieschappen, haven- en industrieschappen" aux Pays-Bas et les Bureaux de Bienfaisance au Luxembourg ;
- f) Les organismes professionnels de droit public.

Il s'agit d'organisations professionnelles régionales ou locales, investies d'un pouvoir réglementaire et/ou consultatif à l'égard de ses membres.

IV. INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT NON-UNIVERSITAIRE SPECIAL/ LIBRE A CONDITION D'ETRE FINANCES, DE MANIERE PREPONDE- RANTE PAR L'ETAT

Dans les comptes nationaux, il convient de ranger ce sous-secteur, éventuellement après ventilation, dans le sous-secteur I (Administration Centrale) et/ou III (Administrations publiques régionales et locales).

WIJZIGINGSBLADEN

**van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten**

FEUILLETS MODIFIES

**des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement**

AKKOORD
VAN 29 MEI 1972
INZAKE DE VOORBEREIDING VAN HET
BEGROTINGSBELEID VAN DE DRIE BENELUX-
LANDEN IN DE OVERHEIDSSECTOR
M (72) 100

*Bijlage I is vervangen door de Bijlage van Aanbeveling
M (81) 5 van 30 juni 1981, zie blz. 2425*

*Het Akkoord zelf, met uitzondering van Bijlage II
is vervangen door het Akkoord van 22 augustus 1983,
zie blz. 21*

ACCORD
DU 29 MAI 1972
SUR LA PREPARATION DE LA COORDINATION
DES POLITIQUES BUDGETAIRES
DES TROIS PAYS DU BENELUX
DANS LE SECTEUR PUBLIC
M (72) 100

*L'Annexe I a été remplacée par l'Annexe de la
Recommandation M (81) 5 du 30 juin 1981, voir p. 2425*

*L'Accord même, à l'exception de l'Annexe II, a été
remplacée par l'Accord du 22 août 1983, voir p.21*

Het Comité van Ministers besliste tijdens zijn vergadering van 29 mei 1972, dat deze tekst gelijktijdig in de drie landen, alsmede in het Benelux-Publikatieblad, diende te worden gepubliceerd. Dit is geschied op 12 augustus 1972 :

- in België : in het Belgisch Staatsblad nr 156, blz. 8904.
- in Nederland : in de Nederlandse Staatscourant 1972, 155 A (zie ook Staatscourant 156)
- in Luxemburg : in het Mémorial B 1972, nr 49, blz. 911
- in het Benelux-Publikatieblad 1972-5.

Lors de sa réunion du 29 mai 1972, le Comité de Ministres a décidé que ce texte serait publié simultanément dans les trois pays, ainsi qu'au Bulletin Benelux. Cette publication a été faite le 12 août 1972 :

- en Belgique : au Moniteur belge n° 156, p.8904
- aux Pays-Bas : au Nederlandse Staatscourant 1972, 155 A (voir aussi Staatscourant 156)
- au Luxembourg : au Mémorial B 1972, n°49, p.911
- au Bulletin Benelux 1972-5.

**Benelux economische classificatie van de uitgaven en de ontvangsten
van de overheid**

M (72) 100, Bijlage I

*(Deze Bijlage I is vervangen door de Bijlage van
Aanbeveling M (81) 5 van 30 juni 1981 ; zie blz. 2425)*

**Classification fonctionnelle Benelux des dépenses et recettes
des pouvoirs publics**

M (72) 100, Annexe I

*(Cette Annexe I a été remplacée par l'Annexe de la
Recommandation M (81) 5 du 30 juin 1981 ; voir p. 2425)*

**Benelux functionele classificatie van de uitgaven en de ontvangsten
van de overheid**

M (72) 100, Bijlage II

I. INLEIDING

De functionele classificatie van de overheidsbegrotingen maakt het mogelijk een duidelijk inzicht te verkrijgen in de uitgaven en ontvangsten naar de verschillende onderwerpen van overheidszorg, hetgeen bijzonder van belang is bij vergelijkingen over een reeks van jaren en van begrotingen van verschillende landen. In de officiële documenten zijn begrotingsposten echter vaak naar administratieve en economische categorieën gerangschikt zodat een hergroepering dan noodzakelijk is.

Om de begrotingsvergelijkingen tussen België en Nederland en Luxemburg te bevorderen, heeft de Bijzondere Commissie voor de Vergelijking der Begrotingen van overheids- en semi-overheidsinstellingen, in opdracht van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie dd. 15 februari 1958, een Benelux uniforme functionele classificatie alsmede een Benelux uniforme economische classificatie samengesteld (1). De opgedragen taak heeft mede bestaan in het opstellen van een uniform begrippenapparaat voor beide classificaties.

De Benelux functionele classificatie van de uitgaven van de overheid werd door het Comité van Ministers goedgekeurd op 8 juni 1959. Meestal kon zij niet worden overgenomen in de officiële begrotingsdocumenten van de diverse sectoren der drie landen. In de nationale begrotingscoderingen zijn echter aanpassingen en uitsplitsingen doorgevoerd zodat via hergroeperingen gemakkelijk opstellingen volgens de Benelux functionele indeling kunnen worden verkregen.

Om deze classificatie eveneens te kunnen gebruiken in begrotingen van de lagere publiekrechtelijke lichamen (provincies, gemeenten, enz.) ging de Bijzondere Commissie over tot de daartoe nodige herziening. Tegelijkertijd werd beslist over te schakelen op een tiendelige nummering van de code en de samenstelling ervan aanzienlijk te vereenvoudigen. Tevens werd ook, in de mate van het mogelijke, rekening gehouden met de functionele classificatie zoals aanbevolen in « A system of National Accounts » door het Statistisch Bureau van de Verenigde Naties (publicatie van 1968), in deze zin dat de Benelux-classificatie, die afgestemd is op het structureleigene van elk der Beneluxlanden, zo is opgevat dat zij toelaat, de door de V.N. voorgestelde uitgavengroepen samen te stellen. Zo kan men makkelijk de

(1) Publicatie van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Brussel, 1964, 83 blz.

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 30 JUNI 1981
INZAKE DE TOEPASSING
VAN EEN UNIFORME ECONOMISCHE CLASSIFICATIE
VAN DE UITGAVEN EN ONTVANGSTEN
VAN DE OVERHEID
M (81) 5

*(voor het Akkoord van 29 mei 1972 inzake de voorbereiding
van het begrotingsbeleid van de drie Beneluxlanden
in de overheidssector, M (72) 100 : zie Deel 5/II)
(zie ook het Akkoord M (83) 6 van 22 augustus 1983, blz. 21)*

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 30 JUNI 1981
RELATIVE A L'APPLICATION
D'UNE CLASSIFICATION ECONOMIQUE UNIFORME
DES DEPENSES ET DES RECETTES
DES ADMINISTRATIONS PUBLIQUES
M (81) 5

*(pour l'Accord du 29 mai 1972 sur la préparation de la
coordination des politiques budgétaires des trois pays Benelux
dans le secteur public M (72) 100 : voir Tome 5/II)
(voir aussi l'Accord M (83) 6 du 22 août 1983, p. 21)*

(* Deze classificatie is niet in dit publikatieblad opgenomen. Zij is in verkorte vorm gepubliceerd in de officiële staatsbladen van de drie landen, samen met deze Aanbeveling. Dit is geschied op 1 december 1981 :

- in België : in het Belgisch Staatsblad nr 229 ;
- in Nederland : in de Nederlandse Staatscourant nr 231.
- in Luxemburg : in het Mémorial A nr 85.

Daarnaast is de volledige tekst van bedoelde economische classificatie in brochurevorm uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel, en is aldaar verkrijgbaar tegen de prijs van F 35,-.

(* Cette classification n'est pas reprise dans le présent Bulletin. Elle a été publiée en abrégé dans les journaux officiels des trois pays, en même temps que la présente recommandation, le 1er décembre 1981 :

- en Belgique : au Moniteur belge n° 229 ;
- aux Pays-Bas : au Nederlandse Staatscourant n° 231 ;
- au Luxembourg : au Mémorial A n° 85.

Le texte intégral de la classification, publié sous forme de brochure, est en vente au prix de F 35,-, au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, rue de la Régence 39, 1000 Bruxelles.

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de toepassing van een uniforme economische classificatie
van de uitgaven en ontvangsten van de overheid
M (81) 5

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 8, lid 1, en 19 van het Unieverdrag,

Gelet op het Akkoord d.d. 29 mei 1972 van het Comité van Ministers inzake de voorbereiding van de coördinatie van het begrotingsbeleid van de drie Beneluxlanden in de overheidssector,

Overwegende dat het, ingevolge de internationale ontwikkelingen op statistisch-methodologisch gebied, noodzakelijk is de bij voornoemd Akkoord gevoegde economische classificatie van de uitgaven en ontvangsten van de overheid, die het voorwerp uitmaakte van Aanbeveling M (63) 25, te wijzigen,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden verzocht te bevorderen dat bijgevoegde (*) economische classificatie van de uitgaven en ontvangsten van de overheid wordt toegepast en dat deze, in de mate van het mogelijke, vanaf 1983 wordt ingelast in de officiële begrotingsdocumenten van de betrokken instellingen.

Artikel 2

1. De Aanbeveling van het Comité van Ministers inzake de toepassing van een economische classificatie in de begrotingen en rekeningen van overheids- en semi-overheidsinstellingen, M (63) 25, d.d. 23 september 1963, vervalt.
2. De bijlage (*) van de onderhavige Aanbeveling treedt in de plaats van bijlage I van het Akkoord van 29 mei 1972 inzake de voorbereiding van de coördinatie van het begrotingsbeleid van de drie Beneluxlanden in de overheidssector, M (72) 100.

GEDAAN te Brussel, op 30 juni 1981.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

Dr. Chr. A. van der KLAUW

(*) zie blz. 2425.

BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift – Nederlands-Frans – bedraagt F 450,- of f 25,- (per nummer F 120,- of f 8,-).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentshapsstraat 39, 1000 Brussel.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue – français et néerlandais – s'élève à F 450,- (le numéro F 120,-).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économiques Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,60 (± 10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 5.00 of F 80,-.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 119^e aanvulling, losbladig, in 12 plastic banden) kost f 503,25- of F 8.053,-.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,60 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présente numéro coûte F 80,-.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 119^e supplément, sur feuilles mobiles, 12 reliures en plastics) coûte 8.053,-.

**KANTOREN voor VERKOOP
en ABONNEMENTEN**

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel.
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad.

*Nederland, Luxemburg en
derde landen*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.
Gironr. 425.300.

**BUREAUX de VENTE
et D'ABONNEMENTS :**

Belgique

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

*Pays-Bas, Luxembourg et
pays tiers*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas). Giro n° 425.300.